



英语语言文学博士论丛

本书由苏州大学外国语学院“江苏省重点学科建设经费”
和“211工程建设经费”资助出版



【胡琰 著

隐喻能力的系统研究

◆ 苏州大学出版社

英语语言文学博士论丛

隐喻能力的系统研究

A Systemic Perspective on Metaphorical Competence

胡 琰 著



苏州大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

隐喻能力的系统研究/胡琰著. —苏州:苏州大学出版社, 2009. 10

(英语语言文学博士论丛)

ISBN 978-7-81137-373-8

I. 隐… II. 胡… III. 英语—隐喻—研究 IV. H314

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 181840 号

隐喻能力的系统研究

A Systemic Perspective on Metaphorical Competence

胡 琰 著

责任编辑 谢永明

苏州大学出版社出版发行

(地址: 苏州市干将东路 200 号 邮编: 215021)

苏州恒久印务有限公司印装

(地址: 苏州市友新路 28 号东侧 邮编: 215128)

开本 850 mm×1 168 mm 1/32 印张 36(共四册) 字数 900 千

2009 年 10 月第 1 版 2009 年 10 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-81137-373-8 定价: 120.00 元

(共四册)

苏州大学版图书若有印装错误, 本社负责调换

苏州大学出版社营销部 电话: 0512-67258835

苏州大学出版社网址 <http://www.sudapress.com>

总 序

王腊宝

20 世纪 90 年代,我国开始关注外语专业博士的培养,一边大量派出青年外语教师到国外大学攻读博士学位,一边立足本国高校建设自己的外语博士学位点。10 多年来,外语专业博士教育已经形成规模,不仅为我国高端外语人才培养准备了重要的机制,也为国内外语专业学术研究的深入开展提供了智力基础。

在全国各地,每年 5 月是博士论文答辩的季节,对于我国的外语人才培养来说,也是一个名副其实的收获季节。但是,博士论文一多,老师就应接不暇了,况且,当老师们将许多论文放在一起看时,也很容易比出个深浅高低来,好的论文自不必说,可论文若写得稍微马虎一点,就让人一眼看破,评审老师们感觉如同吃了苍蝇一样,要难过好一阵子,这样的感受积累多了,让人对博士论文产生一种整体的反感,于是,我们时常会听到不少抱怨。不过,对于博士论文的奚落不只中国有,19 世纪的美国作家 Ralph Waldo Emerson 就说过:“Sometimes a scream is better than a thesis.”(有时一声尖叫也优于一篇论文。)另一位美国人 Frank J. Dobie 则更加刻薄地说:“The average Ph. D thesis is nothing but the transference of bones from one graveyard to another.”(一般的博士论文不过是把一个坟墓里的骨头转移到另一个坟墓里去。)

完成一篇博士论文是一个怎样的过程,感觉起来又是怎样的滋味?对于这个问题的回答,恐怕只有真正写过博士论文的人最清楚。复旦大学陆谷孙教授在与年轻学生谈论文写作时鼓励他们

把论文写作当做一次智力探索之旅(intellectual Odyssey),甚至是一次精神狂欢(spiritual carnival)。其实,博士论文对写作者而言,好像一个标杆,倘若跳不过或勉强过关,只能说明写作者的学问还没有做好,功夫不够扎实,还没有资格戴上博士帽,而要顺利完成一篇让专家认可的论文常常需要好好付出一番苦功夫,即所谓的“脱一层皮”。

严复翻译《天演论》时发现自己每每为一词之译旬月踌躇,撰写一部能够称得上 making a significant contribution to the world of knowledge 的优秀博士论文更是谈何容易!撰写一篇优秀的博士论文是一个浩瀚的工程,首先是选一个什么样的题,然后是调研,为了找到足够的资料,你“上穷碧落下黄泉”,常常落得个四处“茫茫皆不见”,等找够了资料还要细细解读、慢慢消化,最后你想建构一个怎样的框架结构,把你的思考和发现完整呈现出来,这其中的每一步听上去都会让一个不在这个状态里的人头大。英文里用 conceive/conception 来形容论文的构思,的确,大凡经历过博士论文写作的人都不同程度地感觉到这个过程实在跟妇女生孩子很相似。

我对博士论文写作者们保持着一份不变的敬意。因为它的工程浩大,我甚至觉得,以博士论文写作时间上的压力和评审上的苛刻而论,只有青年人以人生最佳的身体和智力状态方可承受。博士论文大多要求在两年左右的时间里完成,虽然期间得到导师的帮助,但是作者最终面临着许多盲审专家挑剔的眼光。因此,完成博士论文是对作者能力和毅力的双重考验,而一个优秀的博士研究生在这样的高压下通过之后,大概再也不会会有什么过不去的难关。

博士论文的写作可以让人学会两个非常重要的能力:一方面,它让你学会高屋建瓴;另一方面,它也让你学会严谨。换句话说,完成一部优秀的论文,你会了解什么是收放自如,什么是变换

角度,什么是洞察秋毫,什么是通达万物。从这个意义上说,撰写一部博士论文或许不是努力获得一个博士学位那么简单,对于一个不太成熟的青年人来说,撰写一部博士论文意味着成长和成熟,意味着了解人生。以这个视角去看,我们才可以理解为什么我们可以凭借自己围绕一个非常狭小的选题完成一部合格的论文之后便可以获得“哲学博士”的头衔。我们常说,学业有专攻,以我们有限的人生去解决某一个领域的某一个具体问题就算一件了不起的成就了,但是,每一个人从各自的问题出发进行深刻的钻研之后所达到的是对于世间万物的共同理解和把握,此正所谓万物一理。人生终极智慧的获得不在于选择什么样的研究专业,而在于你对任何一个领域的钻研是否足够地深。

苏州大学地处经济富庶、文化积淀深厚的长三角地区,在高水平外语人才培养方面有着优秀的传统,特别是英语专业集中了一支年龄结构合理的高学历、高水平的师资队伍。20世纪90年代开始,苏州大学出版社先后三次在校外语教师的博士论文中进行遴选,择其优秀者进行有组织的编辑出版。2009年,他们又在众多的候选论文中选出了4篇,其中,董成如博士的《存现句的认知研究——基于参照点的行为链模式》和胡琰博士的《隐喻能力的系统研究》属理论语言学论文,分别在王寅和严世清教授的指导下完成,衡仁权博士的《英语专业学生口语中动词语法型式使用研究》和王宇博士的《中国英语学习者自述故事中自我修正的研究》是他们在南京大学攻读博士学位期间在文秋芳教授指导下完成的。4篇论文各有特色,但4位作者的一个共同特征对于学术的满腔热诚,在论文写作中全身心地投入,全过程不折不扣地经历了前面提到的那些煎熬和磨难。所以,在我看来,4篇论文不只是他们在学业上的一个阶段性成就,更是引领他们走向洞察人生的探索之旅。

从专业的角度来看,本论丛中的4部著作较之10年前国内外

语界的博士论文共同显示出一个突出的特点:仅就语言学方面的著作而论,10年前,我国的语言学研究尚流于一般性地介绍国外流行的语言学流派,如今,认知—功能语言学研究正在大踏步地向纵深推进,更重要的是,从本论丛中的几部著作中,读者还可以清晰地看到新一代青年学者从单纯引进国外理论转向立足本土的研究视野。例如,《存现句的认知研究——基于参照点的行为链模式》根据其自行设计的研究模型,基于真实语料,探讨现代汉语存现句的认知动因、句法关系、论元结构、体貌意义、主观性和语篇功能等现象,通过分析存现句的语篇承前性和启后性,作者指出存在于参照点与其目标之间的同一、整体与部分、部分与整体、部分与部分、领属者与被领属者、集合与成员、处所与处所上的存现物和声音与声音发出者等关系及其认知凸显原则。《隐喻能力的系统研究》从系统功能的角度对隐喻能力问题进行重新思考,特别针对中国外语学习者的隐喻能力发展,探讨此类研究对中国外语教学的启示。《英语专业学生口语中动词语法型式使用研究》是一个关于二语语言习得发展规律的研究成果,作者使用跟踪研究方法,依照三个指标具体描述了中国英语专业学生英语口语中使用英语动词语法型式的变化规律,努力澄清语言水平同语言复杂度成正比的假设在口语行为中的关系,为线性/非线性语言发展规律的争论提供新的视角和依据。《中国英语学习者自述故事中自我修正的研究》依据语料库研究中国英语专业学生在口语产出时的自我修正行为,构建了二语学习者自我修正研究的描述框架,揭示了自我修正行为的规律和特点,研究结果对长期以来人们认定自我修正属于有意识行为提出了挑战,并对自我修正行为在二语能力发展中的作用提出了质疑。

从单纯引进到积极介入学术讨论,我们从本论丛的4部著作中看到了中国外国语言文学研究在青年一代学者手中得到的长足发展,衷心希望这些著作的出版能够成为各位作者学术道路上的

新起点,更希望他们在自己钻研的学术中继续努力窥探博大的人生哲理。相信苏州大学外国语学院学科建设在他们这一代人手中继续蓬勃发展。

是为序。

序

严世清

胡琰同志的博士论文即将付梓,我非常欣慰,不仅仅因为她是
我指导毕业的第一位博士研究生,而且因为论文所探讨的隐喻能力
问题本身的价值较高,希望在出版后能够引起应用语言学界同仁
的重视。

隐喻能力概念并不是胡琰杜撰出来的新语汇,而是应用语言
学家 Gardner 和 Winner 在 1979 年共同提出的,其背景是学术界的
隐喻研究热潮,但是在渊源上和语言能力、交际能力等概念有着千
丝万缕的联系。胡琰的研究创新点在于从系统功能语言学的视角
审视这个问题,在此基础上重新界定了这个概念,并通过语料库对
比了中国英语学习者和英语母语使用者在使用隐喻方面的差异,
从而得出了很有说服力的、对于外语教学研究有着重要启示作用
的结论。

关于隐喻问题,我想多说几句。隐喻研究的热潮在国内大约
持续了十多年后似乎有日渐冷却的迹象,至少在学术期刊上再也
不会看到很多以隐喻为研究中心的论文了。这可能与国内学仁研
究的兴趣转变有很大的关系,但是我觉得隐喻问题是值得继续研
究下去的,因为隐喻热潮在国外的兴起有着深厚的后现代主义背
景。后现代主义思潮的引领者们从不同的角度对此问题予以关
注。例如,法国阐释学大师 Paul Ricoeur 就专门著书论述隐喻命
题的哲学含义,指出当人们从篇章层面上看待意义时就必然会发
现语言是隐喻性的。再例如,心理学家 Jacques Lacan 解构了能指

和所指的关系,亦就是语言符号与现实的关系,认为两者间就其实质而言是分裂的,能指通过某种复杂的指称链隐喻现实,而不是像传统语言学所说的那样直接指称现实。再比如,教育学家 T. G. Sticht 指出,教育的功能就其本质来说注定是隐喻性的,因为教育者所能做的至多是培养出类似的人才,而不是具有独特个性的人才,由此可见,声称具备培育学生创新能力的教育体系或学校都是自欺欺人。

以上所述的观点可能已经为大家所熟悉,但是其影响之深远可能并没有得到大家的重视。这些理论家们虽然研究的立场与视角各不相同,对于隐喻的看法也不完全一样,但是有一点是共同的:他们都认为传统上所说的客观现实实际上是不存在的,是一种虚幻的镜像,因而世界上也没有所谓纯粹的真,人类所能认识到的至多是相对的真。这些理论被美国学者 A. Ortony 归类于构建主义阵营,与在欧美各国占据统治地位的逻辑实证主义思想针锋相对。姑且不谈这些思想观念的对或错,构建主义对于传统真理观的颠覆至少给学术研究带来了一股清新之风,用新的视角和研究立场向人们昭示:在西方实证主义思想基础上诞生的所谓科学文明可能并非唯一正确的文明发展趋向,也许还有更好的发展方向,有待大家继续探索。

系统功能语言学派的创始人 Halliday 在创立其学派之初很少在其著述中直接地批判或反驳其他学派的观点,从 20 世纪 90 年代以来他开始着手梳理自己的理论体系,其语言哲学思想也日趋成熟。一方面,他明确表示自己的意义观隶属于构建主义阵营,并提出了独特的意义进化论思想;另一方面,他发展自己的语法隐喻理论,从语言学的角度阐释意义进化的漫长历程和机制。胡琰的专著以意义进化论思想为基础,独创性地将隐喻能力划分为本源性与非本性隐喻能力两大类,构建了一定规模的语料库,通过数据统计和分析研究不同层次的外语学习者在本源性与非本性

隐喻能力方面所体现出的差异,并提出了这些差异对于外语教学的启示意义。

胡琰的专著可能还有一些不成熟的地方,但是专著的创新精神是值得赞许的;在专著撰写过程中她曾多次与我讨论,我常常被她独到的观点所折服,尤其是关于本源性与非本源性隐喻能力的区分是学术界从未有过的,我希望本书出版后能引起争鸣。

是为序。

自序

近几十年来有关隐喻的话题在语言学研究中重新得到重视,“隐喻能力”(metaphorical competence)这个概念引起了语言学家、心理学家、语言教学家的研究兴趣。然而,隐喻能力并未如语言能力、交际能力等术语一样得到广泛研究,同时一语和二语/外语教学都忽视了对其进行培养。随着近年来对隐喻研究的进一步深入,笔者认为有必要从认知、功能、心理等不同视角对隐喻能力进行重新解读。本研究试图从系统功能的角度对隐喻能力问题进行初步探究,采用动态的观点阐述隐喻能力的本质及其在语言教学中的实际应用等问题。

根据 Ortony(1993)对当代隐喻理论的区分,隐喻能力的研究分为两大阵营:构建主义(constructivist)与非构建主义(nonconstructivist)。然而,这两种研究在解释隐喻能力问题时往往都会力不从心,因此本研究提出了以 Halliday 的系统功能语法为基础来研究隐喻能力,从而为隐喻能力的分析提供一个新的框架。

“隐喻能力”这个术语最初是由 Gardner & Winner(1979)提出的。Chomsky 的语言能力、Hymes 的交际能力以及其他语言学家诸如 Canale & Swain, Widdowson, Halliday 和 Bachman 等人对“能力”(competence)这个概念的阐释都是隐喻能力概念发展的历史土壤。对隐喻能力的研究可以从两大对立的理论立场——构建主义与非构建主义为基础展开。非构建主义者把隐喻视为一种修辞手段,把隐喻能力看作是说话者语言能力的一部分,这种能力是人与生俱来

的,因而不需要培养,甚至不能培养。Gardner & Winner, Low, Pollio, Gentner 等人都采用了这种非构建主义的方法来研究隐喻能力。构建主义者在对待隐喻能力问题时关注的通常是隐喻的认知方面(系统功能学派除外)。Danesi, Littlemore 等认知语言学家和系统功能语言学家在研究隐喻能力时都采用了构建主义的方法。紧随西方研究,中国汉语界与外语界对隐喻能力也有所研究。

本研究致力于从系统功能语言学的立场出发对隐喻能力进行重新界定。在 Halliday 系统语法和功能语法基本假设的基础上,笔者试图从两个层次来解释隐喻及隐喻能力,即本源性(first-order)和非本源性(second-order)。本源性的隐喻能力反映了人们用目标语对世界进行概念化和分类的能力以及对目标语基本框架结构的掌握,而非本源性的隐喻能力则反映了人们使用不同语言形式对客观世界和社会现实进行重新构建和重新概念化的能力以及相应产生的能构建连贯语篇的能力。隐喻能力在本质上是动态的(dynamic)、构建的(constructive),其原因在于语言的动态性、隐喻性以及隐喻构建中的隐喻化和非隐喻化过程。从本质上说,不仅本源性与非本源性隐喻能力本身是动态的、构建的,从本源性隐喻能力向非本源性隐喻能力的发展也是动态的、构建的。在探讨了隐喻能力的重新界定和本质后,笔者采用了历时的方法将其发展与儿童语言发展、人类语言进化两个问题进行了类比。笔者认为,隐喻能力由本源性向非本源性的发展可以通过与儿童语言发展、人类语言进化过程类比得到一些启示。

在对隐喻能力的研究中,有两个方面值得关注。第一个方面是隐喻能力与其他因素诸如思维、语境、文化、语言教学等之间的关系。隐喻能力的展现受到很多因素的影响,如思维的成熟程度、具体的情景语境、个人的文化背景、语言水平(一语或二语/外语)等。相反,思维模式的表现、在具体情景语境和文化语境中的反应、使用某种语言的流利程度等也会受到个人隐喻能力的影响,因

此隐喻能力与这些因素是互相影响、互相依存的。第二个方面是隐喻能力在词汇语法层上实际的实现形式。本源性的隐喻能力主要靠概念隐喻在语言中的实际使用来实现,三类认知概念隐喻(本体隐喻、方位隐喻、结构隐喻)在词汇语法层上的实现形式不同;非本源性的隐喻能力由语法隐喻的使用来实现,我们以Halliday对13种语法隐喻的分类为基础将语法隐喻重新归为5类。

针对中国外语学习者的隐喻能力发展,本研究进行了一项小型的语料库研究。语料库来源为4个年级的大学英语专业学生的作文120篇,经过数据统计与分析,得出如下研究发现:第一,在对学习者作文中本源性和非本源性隐喻的总体使用情况和平均值进行分析后,笔者发现本源性隐喻能力和非本源性隐喻能力的表现存在很大差异。第二,一年级与其他三个年级的学习者的隐喻能力在很多方面都存在明显差异。第三,从学习者对不同类型的本源性和非本源性隐喻的具体使用中可以看出他们的外语隐喻能力多少受到了其母语隐喻能力的影响。

在理论探讨和语料库研究的基础上,笔者可以得出一些隐喻能力研究对外语教学的启示,其中包括对大纲设计和教材编写的启示以及对外语教与学的启示。在大纲设计中,笔者建议在中国的外语教学中制定和编写以隐喻能力为基础的大纲。本研究在评价现有大纲的基础上,尝试性地提出了概念-文化大纲,并对此大纲总体编写原则及其编写内容做了简要的介绍。在教材编写方面,要以概念-文化大纲为指导,编写出以培养学习者隐喻能力为目标的教材。在外语教学方面,隐喻在外语教学中的价值必须重新解读,并从教与学的视角作出一些调整;学习者外语隐喻能力的培养给语言教师提出了更高的要求;另外,语言学习者应该尽量学会用目标语的语言结构和思维模式进行思考,从而减少母语思维方式和表达方式对目标语学习造成的负面影响。

Contents

List of Tables	V
Chapter 1 Introduction	1
1.1 Metaphorical competence—a neglected dimension	1
1.2 Different approaches to the study of metaphorical competence	3
1.3 Why a systemic perspective on metaphorical competence now?	7
1.4 The general framework of the present book	9
Chapter 2 An Overview of the Researches on Metaphorical Competence	11
2.1 The proposition of metaphorical competence	12
2.1.1 Historical backgrounds	12
2.1.2 Gardner & Winner's research in metaphorical competence	20
2.2 Further researches on metaphorical competence	27
2.2.1 Non-constructivist approaches to metaphorical competence	27
2.2.2 Constructivist approaches to metaphorical competence	32
2.2.2.1 Danesi's metaphorical competence and conceptual fluency	33
2.2.2.2 Littlemore's metaphoric competence and metaphorical intelligence	38

2.2.2.3	Cognitive linguists' views on metaphorical competence	40
2.2.2.4	Systemic functional linguists' approaches to metaphorical competence	43
2.3	Studies on metaphorical competence in China	45
2.3.1	Researches in the Chinese linguistic circle	45
2.3.2	Researches in the foreign languages circle	47
2.4	Relationship between metaphorical competence, linguistic competence and communicative competence	50
Chapter 3 Reconsidering Metaphorical Competence— From a Systemic Perspective		54
3.1	Theoretical basis	55
3.2	Redefinition of metaphorical competence	61
3.2.1	“Metaphor” in metaphorical competence	61
3.2.1.1	First-order metaphor	62
3.2.1.2	Second-order metaphor	65
3.2.2	Redefining metaphorical competence	72
3.3	The nature of metaphorical competence	73
3.3.1	Constructiveness	76
3.3.2	Dynamicness	78
3.4	A diachronic approach to metaphorical competence	79
3.5	Summary	91
Chapter 4 Aspects of Metaphorical Competence		93
4.1	Metaphorical competence and related factors	94
4.1.1	Metaphorical competence and thought	94
4.1.2	Metaphorical competence and context	99
4.1.3	Metaphorical competence and culture	106
4.1.4	Metaphorical competence and language	

pedagogy	111
4.1.4.1 Foreign language learning vs first language acquisition	111
4.1.4.2 Metaphorical competence in language pedagogy	116
4.2 Realizations of metaphorical competence	121
4.2.1 First-order metaphorical competence	122
4.2.2 Second-order metaphorical competence	127
Chapter 5 The Development of Metaphorical Competence in Foreign Language Learning—A Small-Scale Corpus Study	133
5.1 Research methodology	134
5.1.1 The proposition of research questions	134
5.1.2 The origin of the corpus	137
5.1.3 Data collection and analysis	139
5.2 Results and discussions	143
5.2.1 Differences between learners' display of their first-order and second-order metaphorical competence	143
5.2.2 The development of first-order metaphorical competence	151
5.2.3 The development of second-order metaphorical competence	157
5.3 Findings	169
Chapter 6 Implications for Foreign Language Pedagogy	172
6.1 Implications for syllabus designing	172
6.1.1 A critical evaluation of the present syllabuses	